

## De sleutel voor het begrijpen van Gods plan

In de Griekse grondtekst van het nieuwe testament van de Bijbel wordt 199 keer het woord aion, of het bijvoeglijk naamwoord hiervan aionion gebruikt.

Een aion is een tijdperk, en zo wordt het dan ook soms vertaald in de gangbare vertalingen. Maar vaak wordt het woord vertaald met eeuwigheid en dat is een volstrekt tegenovergesteld begrip!

Een eeuw is een tijdperk met een begin en een einde. In het Nederlandse taalgebruik is het een tijdvak van honderd jaar, maar in de Bijbel is het een langdurige (verborgen) tijdsperiode.

Een eeuwigheid echter, is zonder begin en zonder einde. Deze twee begrippen zou je dus al tegenovergestelde begrippen kunnen noemen en toch zijn ze de vertaling van hetzelfde Griekse woord aion.

Ook worden er nog andere vertaalwoorden voor het woord aion gekozen, zoals wereld (Mattheus 24:3; 28:20) en loop (zie Efeze.2:2 NBG vertaling).

Het gevolg is dat degene die nietsvermoedend een Bijbelvertaling leest, opgezadeld wordt met de willekeur en interpretatie van de vertalers, want wat er achter deze vertaalwoorden als: eeuw, eeuwigheid, wereld en loop schuil gaat, ziet niemand meer. Veel mensen worden bijvoorbeeld op het verkeerde been gezet als ze in Mattheus 24:3 lezen over de voleinding der wereld. Maar u raadt het al daar staat in de grondtekst geen wereld maar aion, dus het einde van een tijdperk. En dat maakt in dit geval een wereld van verschil.

Woorden hebben een bedoeling

Degene die ervan uit gaat dat het Woord van God levend en krachtig is (Hebreen.4:12) zoals Hij het ons doorgeeft en die verder wil zoeken dan wat het mensenwerk van de vertalers ons wil doen geloven (!), zoekt onder de oppervlakte. Dan weet je dat God met elk woord en met elke uitdrukking in de Schrift een bedoeling heeft. Gods Woord is volmaakt, gezuiverd (Psalm 12:6 ....de redenen (woorden) des Heeren zijn reine redenen, zilver, gelouterd in een aarden smeltkroes, gezuiverd zevenmaal....) en als wij Hem willen kennen is het belangrijk om zo dicht mogelijk bij dát Woord te komen.

De Bijbel leert dat God een plan heeft en werkt deze uit in Aionen. Hij is Degene die de aionen gemaakt heeft.

Efeze 3:11 .....naar het eeuwig (aionen) voornemen, dat Hij gemaakt heeft in [Christus](#) Jezus, onzen Heere.  
Hebreen 1: 2...door Welken (den Zoon) Hij (God) ook de wereld (aionen) gemaakt heeft.

Er zijn in het verleden al aionen geweest (bijvoorbeeld Prediker 1:10). De aionen volgen elkaar op (bijvoorbeeld Jeremia 7:7 ...van aion tot aion). Bovendien zullen er nog nieuwe aionen komen (bijvoorbeeld Openbaring 11:15...tot in de aionen van de aionen). Wat best lastig is, is dat ze een verborgen tijdsduur hebben, het spreekt impliciet over de verborgenheid (bijvoorbeeld Exodus 21:1-6). En tenslotte door de dood en opstanding van de Hogepriester komen de aionen tot een einde zegt Hebreen 9:26. Met de climax van 2 Petrusus3:3-7 en is de nieuwe schepping een feit! ( Openbaring 21:1)

De periode waar wij nu in leven noemt met de tegenwoordige boze eeuw (aion) (Galaten 1:4 ). Maar ook dat klopt niet helemaal want iedereen die tot geloof is gekomen is uit deze eeuw getrokken en gezet in de toekomstige eeuw (Galaten 1:4, Lukas 18:30, Efeze 2:2-10). Deze eeuw komt tot een einde (dat is dus niet het einde van deze schepping) voor iedereen als [Christus](#) er weer bij is en Zijn koninkrijk heeft opgericht op aarde. (zie ebook wat zegt de Bijbel over de tijd).

Vertalingen tegen het licht gehouden

Hieronder een aantal voorbeelden van het gebruik van hoe het woord aion in onze bijbelvertalingen vertaald is, met in hoofdletters erachter hoe het in de grondtekst staat. Teksten zijn uit de Statenvertaling:

### Mattheüs 12

32 (...) maar zo wie tegen den Heiligen Geest zal gesproken hebben, het zal hem niet vergeven worden, noch in deze eeuw, noch in de toekomstige (NOCH IN DEZE AION, NOCH IN DE TOEKOMENDE).

### Mattheüs 13

22 (...) en de zorgvuldigheid dezer wereld (VAN DEZE AION)

39 (...) en de oogst is de voleinding der wereld (VOLEINDING VAN DE AION)

40 (...) also zal het ook zijn in de voleinding dezer wereld (VOLEINDING VAN DEZE AION)

Maar in hetzelfde hoofdstuk:

49 Also zal het in de voleinding der eeuwen wezen... (VOLEINDING VAN DE AION)

Het woord dat in Mattheüs 13 in de verzen 22, 39 en 40 vertaald is met wereld, is een paar verzen verder opeens vertaald met eeuwen. Een heel ander woord en ook nog eens in het meervoud, terwijl er geen meervoud staat.

### Openbaring 1

6 (...) Hem, zeg ik, zij de heerlijkheid en de kracht in alle eeuwigheid (TOT IN DE AIONEN VAN DE AIONEN)

Let op hoe hier van twee keer het woord aionen, één keer het woord eeuwigheid wordt gemaakt, van twee keer meervoud wordt één keer enkelvoud gemaakt en het woord alle staat niet in de grondtekst en is toegevoegd. Deze uitdrukking tot in de aionen van de aionen is een belangrijk begrip in Openbaring en komt maar liefst 14 keer voor. De aionen van de aionen zijn de meest belangrijke, de meest heerlijke aionen (tijdperken) die nog moeten komen.

### Door elkaar gegooid

Wie gooit de dingen zo door elkaar? Duivel is de vertaling van het Griekse diabolos. Dat betekent letterlijk doorheen-werper. Hij gooit alles door elkaar en dat is hem met het begrip aion ook erg goed gelukt. Zijn Hebreeuwse aanduiding is Satan. Satan is de god van deze eeuw volgens 2 Korinthe 4:4.

Er staat dus nogal wat op het spel met de vertaling van dit begrip. Het juist verstaan van dit begrip is een belangrijke sleutel tot het begrijpen van de hele Schrift en van Gods plan met Zijn schepping.

Pak die sleutel tot het doolhof waarmee de vertalers ons opgezadeld hebben en ga lezen wat er staat. Er zal een wereld (!) voor je open gaan!

Bron: tekst is o.a. samengesteld op basis van bestaande studies van gezondewoorden.nl